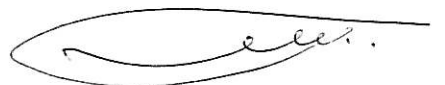


<p align="center"><b>MASTER AGREEMENT 39/PCSS/2016</b></p> <p align="center">Poznań, Republic of Poland</p>	<p align="center"><b>UMOWA 39/PCSS/2016</b></p> <p align="center">Poznań, Rzeczpospolita Polska</p>	<p align="center"><b>ДОГОВІР 39/PCSS/2016</b></p> <p align="center">Познань, Республіка Польща</p>
<p>concluded on 02.03.2016 (the "Effective Date") by and between:</p> <p><b>the Institute of Bioorganic Chemistry of the Polish Academy of Sciences, Poznan Supercomputing and Networking Centre</b> (short name: <b>PAS Bioorganic Chemistry Institute</b>) with the registered office in Poznań, 61-704 at 12/14 Noskowskiego, Street – operator of the PIONIER Polish National Optical Network operating on the basis of telecommunications activity registration, hereinafter referred to as "<b>PSNC</b>", represented by:</p> <p>Mr. Maciej Stroiński, Ph.D., Deputy Proxy of the Institute Director with regard to <b>PSNC</b>, acting pursuant to a general power of attorney of the Institute Director</p> <p>And</p> <p><b>Subsidiary of the URAN Association «URAN Network Operating Center» (URAN NOC)</b>, Ukraine, Kyiv, Peremohy ave. 37, building 2, hereinafter referred to as the "<b>Client</b>", represented by:</p> <p>Mr. Volodymyr Galagan, Ph.D., Director, acting pursuant to a Charter</p> <p>the present Agreement on the following:</p>	<p>zawarta w dniu 02.03.2016 („Efektywna Data”) roku przez i pomiędzy:</p> <p><b>Instytutem Chemii Bioorganicznej Polskiej Akademii Nauk, Poznańskim Centrum Superkomputerowo – Sietowym</b> (skrót: <b>Instytut Chemii Bioorganicznej PAN</b>) z siedzibą przy ul. Noskowskiego 12/14, Poznań 61-704, - operatorem Ogólnopolskiej Sieci Optycznej PIONIER, działającym na podstawie zgłoszenia działalności telekomunikacyjnej zwanym dalej „<b>PCSS</b>”, reprezentowanym przez:</p> <p>dr. inż. Macieja Stroińskiego – Z-cę Pełnomocnika Dyrektora Instytutu ds. <b>PCSS</b>, działającego na podstawie pełnomocnictwa ogólnego Dyrektora Instytutu</p> <p>A</p> <p><b>Jednostka zależna Stowarzyszenia URAN „Centrum Operacyjne Sieci URAN” (URAN NOC)</b>, Ukraina, Kijów, pr. Peremohy 37, budynek 2, dalej zwaną „<b>Klientem</b>” reprezentowaną przez:</p> <p>dr. inż. Volodymyra Galagana, Dyrektora, działającego na podstawie statutu</p> <p>o następującej treści:</p>	<p>укладено 02.03.2016 („Ефективна дата”) між:</p> <p><b>Познанський суперкомп'ютерний та телекомунікаційний центр Інституту Біоорганічної Хімії Польської Академії Наук</b> (скорочено: <b>Інститут Біоорганічної Хімії ПАН</b>) м. Познань, 61-704, вул. Носковського 12/14 – оператор ПІОНІЕР Польської Національної Оптичної мережі на базі реєстру телекомунікаційної діяльності, в подальшому «<b>PSNC</b>» в особі:</p> <p>Др.-інж. Мація Строїнського, заступника директора інституту по <b>PSNC</b>, діючого на підставі генеральної довіренності директора інституту.</p> <p>Та</p> <p><b>Дочірнє підприємство Асоціації УРАН «Мережевий оператор УРАН» (ДП МО УРАН)</b>, Україна, м. Київ, пр. Перемоги, буд. 37, корп. 2, в подальшому «<b>Клієнт</b>», в особі:</p> <p>Володимира Галагана, к.т.н., директора, що діє на підставі Статуту</p> <p>уклали договір про наступне:</p>

74



§1 [DEFINITIONS]	§1 [DEFINICJE]	§1 [ТЕРМІНИ]
<p>The following terms or abbreviations referred to herein or in the appendices shall have the meaning as given below:</p>	<p>Następujące wyrażenia lub skróty występujące w Umowie lub w załącznikach będą miały znaczenie podane poniżej:</p>	<p>Наступні терміни або аббревіатури вживані в даному договорі або додатках означають:</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Agreement</i> – this agreement together with the Appendices and any amendments which are an integral part hereof.</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Umowa</i> – niniejsza umowa wraz z załącznikami, które stanowią jej integralną część;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Угода</i> – дана угода разом з додатками та поправками які є невід’ємними частинами;</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Telecommunications Equipment</i> – electric or electronic equipment for the provision of telecommunications service;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Urządzenia telekomunikacyjne</i> – urządzenie elektryczne lub elektroniczne przeznaczone do zapewnienia telekomunikacji;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Телекомунікаційне обладнання</i> – електричне або електронне обладнання для забезпечення телекомунікаційних сервісів;</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Telecommunications Network</i> – telecommunications equipment and telecommunications lines, put together and connected in a way making it possible to transmit signals between particular network terminals by means of cables, radio or optical waves or other means taking advantage of electromagnetic energy;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Sieć telekomunikacyjna</i> – urządzenia telekomunikacyjne i linie telekomunikacyjne, zestawione i połączone w sposób umożliwiający przekaz sygnałów pomiędzy określonymi zakończeniami sieci, za pomocą przewodów, fal radiowych bądź optycznych lub innych środków wykorzystujących energię elektromagnetyczną;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Телекомунікаційна мережа</i> – телекомунікаційне обладнання та телекомунікаційні лінії зв’язку, з’єднані таким чином, щоб забезпечити можливість передачі сигналів між точками включення мережі по існуючим кабельним, радіо, оптичними чи іншими електромагнітними каналами зв’язку;</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Telecommunications (Digital) Link</i> – a group of transmission means serving to transmit a (digital) signal of specific data flow capacity;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Łącze telekomunikacyjne (cyfrowe)</i> – zespół środków transmisyjnych służących do przesyłania sygnału (cyfrowego) o określonej przepływności;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Телекомунікаційний (цифровий) лінк</i> – група передавальних засобів, що слугує для передачі (цифрового) сигналу обумовленої пропускної спроможності;</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Data Transmission Service</i> – transmission of information in the form of a digital signal between two or more points of the Telecommunications Network</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Transmisja danych (Usługa)</i> – transmisja informacji w postaci sygnału cyfrowego pomiędzy dwoma lub większą ilością punktów sieci telekomunikacyjnej</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Послуги передачі даних</i> – передача інформації у формі цифрового сигналу між двома або більше точками телекомунікаційної мережі.</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Party / Parties</i> – PSNC or the Client, referred to herein jointly as well as separately;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Strona / Strony</i> – PCSS lub Klient, występujące w Umowie zarówno razem jak również oddzielnie;</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Сторона / Сторони</i> – PSNC або Клиент, згадувані в даному документі як разом так і окремо;</p>
<p><input type="checkbox"/> <i>Telecommunications Infrastructure</i> – Telecommunications Equipment not being terminals,</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Infrastruktura telekomunikacyjna</i> – urządzenia telekomunikacyjne, nie będące urządzeniami końcowymi, linie,</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>Телекомунікаційна інфраструктура</i> – Телекомунікаційне обладнання, що не є</p>

<p>such as lines, towers, posts, cables, wires and accessories used in order to provide telecommunications service;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <i>Force Majeure</i> – an extraordinary external event, sudden, impossible to be foreseen or prevented despite maintaining due diligence, e.g. natural disasters, war, general strikes, acts of public authorities that cannot be opposed by individuals, etc which have an impact on the performance of services under this agreement.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Facility</i> – a piece or group of equipment situated within administrative boundaries of any city or location;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Relation</i> – a Telecommunications (Digital) Link limited to two facilities;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Failure</i> – damage to the Telecommunications Network, making it impossible to provide telecommunications services as set forth and according with this agreement or failure to comply with the services quality specifications;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Services</i> – the services provided by PSNC under this Agreement;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Delivery and Acceptance Certificate</i> – the document indicating the Client's acceptance of the installation of the Services ordered under the applicable Order (an exemplary Delivery and Acceptance Certificate is attached to this Agreement as Appendix 2).</li> </ul>	<p>kanalizacje, słupy, wieże, maszty, kable, przewody oraz osprzęt wykorzystywane do zapewnienia telekomunikacji;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <i>Sila wyższa</i> – mające wpływ na możliwość wykonywania obowiązków wynikających z Umowy nadzwyczajne zdarzenie zewnętrzne, nagłe, niemożliwe do przewidzenia i niemożliwe do zapobieżenia, mimo dołożenia najwyższej staranności np. katastrofalne działanie sił przyrody, wojna, strajki generalne, akty władzy publicznej, którym nie może przeciwstawić się jednostka itp.;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Obiekt</i> – urządzenie lub zespół urządzeń zlokalizowany w obrębie granic administracyjnych miasta lub miejscowości;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Relacja</i> – łączy telekomunikacyjne (cyfrowe) ograniczone dwoma obiektami;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Awaria</i> – oznacza uszkodzenie sieci telekomunikacyjnej uniemożliwiające wykonywanie usług telekomunikacyjnych objętych Umową w sposób w pełni zgodny z jej treścią, albo powodujące pogorszenie jakości tych usług;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Usługi</i> – usługi świadczone przez PCSS w ramach niniejszej umowy;</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Protokół zdawczo-odbiorczy</i> – dokument określający akceptację przez Klienta instalacji usług w ramach określonego zamówienia (wzór protokołu zdawczo-odbiorczy uruchomienia usługi jest przedstawiony w załączniku 2);</li> </ul>	<p>терміналами, таке як лінії, кабельна каналізація, стовпи, кабелі, дроти та аксесуари які застосовуються для надання телекомунікаційних послуг;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <i>Форс Мажор</i> – надзвичайні, раптові події, які неможливо передбачити або запобігти незважаючи на вживання заходів належної обачності, такі як стихійні лиха, війна, загальні страйки, акти влади, яким не може бути протиставлена дія окремих осіб, та впливають на виконання послуг за цією угодою.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Об'єкт</i> – частина або група обладнання, розташованого в адміністративних кордонах або в будь-якому місті або місцезнаходженні.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Зв'язок</i> – телекомунікаційний (цифровий) лінк обмежений двома точками включення.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Поломка</i> – пошкодження телекомунікаційної мережі, яке робить неможливим надання телекомунікаційних сервісів на рівні який передбачено даною угодою або невиконання специфікації якості послуг.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Послуги</i> – послуги які надаються PSNC в рамках даної угоди.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Сертифікат засвідчення початку надання послуг</i> – документ що підтверджує прийняття клієнтом впроваджених послуг за угодою. (приклад сертифікату – додаток 2)</li> </ul>
---	--	--

7.8



## § 2

## [SUBJECT OF THE AGREEMENT]

1. The subject of the Agreement shall be chargeable provision of the Data Transmission Services (hereinafter referred as "Services") by PSNC for the Client in Relations specified in Appendix 1 hereto pursuant to the provisions hereof.
2. PSNC represents and warrants that it is authorised to provide Services being the subject of this Agreement and is not subject to any contractual or other limitations that would make the provision of Services as set forth in this agreement thereof impossible. PSNC also warrants that it will perform all Services consistent with generally accepted industry standards and in a workmanlike manner by qualified personnel.
3. The Client represents and warrants to the PSNC that:
  - a) the Customer has all requisite powers and authority to execute this Agreement and satisfy its obligations arising hereunder and that all corporate actions of the Customer's statutory authorities and bodies required to execute and perform this Agreement have been duly taken; and
  - b) after signing hereof, this Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Customer which is enforceable against it in accordance with its terms.

## § 2

## [PRZEDMIOT UMOWY]

1. Przedmiotem Umowy jest odpłatne świadczenie przez PCSS na rzecz Klienta usług transmisji danych (dalej: „Usługa”) w relacjach określonych w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy na podanych w Umowie warunkach.
2. PCSS oświadcza, że jest uprawniony do świadczenia usług objętych przedmiotem niniejszej Umowy oraz, że nie podlega żadnym ograniczeniom umownym ani innym, które uniemożliwiałyby świadczenie Usługi w sposób zgodny z niniejszą Umową. PCSS gwarantuje, że będzie świadczył usługi zgodnie z przyjętymi standardami i stosowny sposób przez wykwalifikowany personel.
3. Klient oświadcza i gwarantuje PCSS co następuje:
  - a) Klient posiada wszelkie wymagane uprawnienia i upoważnienia do wykonania niniejszej Umowy i zobowiązań wynikających z niej oraz wszelkie działania organu statutowego Klienta i innych ciał Klienta wymagane do wykonania niniejszej Umowy zostały należycie podjęte; oraz
  - b) Po podpisaniu niniejszego, niniejsza Umowa będzie stanowić ważne i wiążące zobowiązanie Klienta, które jest egzekwowalne zgodnie z zapisami przedmiotowej Umowy

## § 2

## [ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ]

1. Предметом договору є надання платних послуг з передачі даних (в подальшому «Послуг») з боку PSNC для Клієнта у відносинах зазначених у додатку 1 до цього договору.
2. PSNC забезпечує та гарантує що право надання послуг згідно даного договору не стосується інших договірних відносин або інших обмежень які зробили б надання послуг за даним договором не можливим. PSNC також гарантує що послуги будуть надаватися відповідно до загально прийнятих промислових стандартів та якісно кваліфікованим персоналом.
3. Клієнт гарантує для PSNC наступне:
  - a) Клієнт має всі повноваження для підписання цієї угоди та виконання всіх зобов'язань що виникають за цим договором, а також засвідчує що всі корпоративні дії в органах влади Клієнта, та органів необхідних для виконання цього договору були належним чином прийняті.
  - b) Після підписання, договір стає дійсним та обов'язковим зобов'язанням клієнта, яке може застосовуватись проти нього відповідно до даного договору.

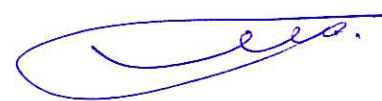
<p>4. The following Appendices shall be integral parts hereof:</p> <p>a) Appendix 1 – List of Relations of provided Services,</p> <p>b) Appendix 2 – Exemplary Delivery and Acceptance Certificate. Rules for technical acceptance of links handed over for operation,</p> <p>c) Appendix 3 – Information on functioning of the PSNC Services responsible for network maintenance as set forth in this agreement.</p>	<p>4. Integralną częścią niniejszej Umowy są Załączniki zawierające:</p> <p>a) Załącznik Nr 1 – Wykaz relacji, na których świadczona jest Usługa,</p> <p>b) Załącznik Nr 2 – Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego uruchomienia usługi. Zasady odbioru technicznego łącz przekazywanych do eksploatacji,</p> <p>c) Załącznik Nr 3 – Informacja o funkcjonowaniu służb PCSS odpowiedzialnych za utrzymanie sieci w sprawności zgodnie z postanowieniami Umowy.</p>	<p>4. Наступні додатки є невід'ємною частиною договору:</p> <p>a) Додаток 1 – Список надаваних послуг;</p> <p>b) Додаток 2 – Зразки Сертифікату засвідчення початку надання послуг. Правила технічного приймання лінків переданих в експлуатацію.</p> <p>c) Додаток 3 – Інформація функціонуючих послуг PSNC відповідальних за технічну підтримку мережі в рамках даного договору.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[PRICES AND PAYMENT CONDITIONS]</b></p> <p>1. For the provision of the Data Transmission Services the Client shall pay PSNC monthly fee specified in Appendix 1, starting from the day of signing the Delivery and Acceptance Certificate by the Client.</p> <p>2. PSNC will invoice Client for fee on a monthly basis in arrears and will deliver the duly issued invoice to the Client not earlier than on seventh (7th) day of the month following the month in which the Data Transmission Services are provided. The invoices shall include any deductions resulting from discounts specified in § 7.</p> <p>3. The fees shall be payable within a period of thirty (30) days from the day of issuance by PSNC of a valid invoice. Bank Costs associated with performing of</p>	<p style="text-align: center;"><b>§3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[CENY I WARUNKI PŁATNOŚCI]</b></p> <p>1. Za świadczenie usług transmisji danych, Klient płacić będzie na rzecz PCSS miesięczne wynagrodzenie w wysokości określonej w załączniku nr 1 do niniejszej umowy, począwszy od dnia podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego uruchomienia usługi.</p> <p>2. Faktury będą wystawiane z dołu za każdy miesiąc kalendarzowy świadczenia usługi a PCSS dostarczy prawidłową fakturę Klientowi nie wcześniej niż siódmego dnia miesiąca następującego po miesiącu świadczenia usługi transmisji danych. Faktury będą uwzględniać odliczenia wynikające z upustów określonych w § 7.</p> <p>3. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 30 dni od daty wystawienia prawidłowej faktury VAT przez PCSS. Koszty bankowe związane z</p>	<p style="text-align: center;"><b>§3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[ЦІНИ ТА УМОВИ ОПЛАТИ]</b></p> <p>1. Для надання послуг передачі даних, Клиент сплатує щомісячну плату на користь PSNC, відповідно до додатку 1, починаючи з дня підписання Сертифікату засвідчення початку надання послуг Клиенту.</p> <p>2. PSNC виставляє рахунок Клиенту щомісячно та зобов'язується доставити рахунок до Клиента не раніше сьомого числа наступного місяця. Сума договору визначається сумою виставлених рахунків протягом дії даного договору. Рахунки повинні включати будь-які вирахування, включаючи знижки, описані у § 7.</p> <p>3. Рахунки мають бути оплачені у тридцяти (30) денний період з дня виставлення дійсного рахунку PSNC. Банківські</p>

702



<p>payments for PSNC bears in a whole the Client.</p> <p>4. Any fees or sum not paid when due will bear the interest at 1.5% monthly of interest rate.</p> <p>5. PSNC undertakes to notify in writing about any changes in the payments for the provided Data Transmission Services no later than within thirty (30) days before the planned date of the change introduction. The change in the fee amount shall be introduced in the form of a written Annex hereto signed by both Parties or else it shall be considered invalid.</p> <p>6. Should the Client refuse to accept the new fee amount, they shall be entitled to terminate the Agreement keeping a two-month notice period.</p> <p>7. Upon expiry of the Agreement due to the payment change, the fee amount valid before the change shall be charged to the Client.</p> <p>8. The Parties represent that they are payers of tax on goods and services (VAT) authorised to issue and receive VAT invoices.</p> <p>9. PSNC represents that they have been granted the following tax identification number NIP <b>PL7770002062</b>.</p> <p>10. The Client represents that they have been granted the following tax identification number <b>351230426583</b> and EDRPOU code <b>35123044</b></p>	<p>dokonywaniem płatności na rzecz PCSS ponosi w całości Klient.</p> <p>4. Brak zapłaty w terminie, o którym mowa w ustępach poprzedzających, uprawnia PCSS do naliczania odsetek za zwłokę w wysokości 1,5% za miesiąc.</p> <p>5. PCSS zobowiązuje się do pisemnego powiadomienia Klienta o zmianach wynagrodzenia za świadczone Usługi, nie później niż 30 dni przed planowanym wprowadzeniem zmian. Zmiana wysokości wynagrodzenia będzie wprowadzana w formie pisemnego aneksu do Umowy podpisanego przez obie Strony, i to pod rygorem nieważności.</p> <p>6. W przypadku braku akceptacji nowej wysokości wynagrodzenia Klientowi przysługuje prawo rozwiązania umowy za dwu miesięcznym terminem wypowiedzenia.</p> <p>7. Do czasu rozwiązania umowy z powodu zmiany wysokości wynagrodzenia, Klienta będzie obowiązywała wysokość wynagrodzenia sprzed jej zmiany.</p> <p>8. Strony oświadczają, że są płatnikami podatku od towarów i usług VAT uprawnionymi do wystawiania i otrzymywania faktur VAT.</p> <p>9. PCSS oświadcza, że posiada numer identyfikacji podatkowej NIP <b>PL7770002062</b>.</p> <p>10. Klient oświadcza, że posiada numer identyfikacji podatkowej <b>351230426583</b> i numer EDRPOU <b>35123044</b></p>	<p>комісії пов'язані за платежами на користь PSNC, сплачуються за рахунок Клієнта.</p> <p>4. Для платежів, які не будуть вчасно оплачені буде застосовуватися пеня у розмірі 1,5% від суми боргу щомісячно.</p> <p>5. PSNC зобов'язується повідомити у письмовій формі про будь-які зміни в оплаті за послуги передачі даних не пізніше ніж за тридцять (30) днів перед датою запланованої зміни тарифів. Зміна оплати вказується у письмовому додатку до даного договору та підписується двома сторонами, у іншому випадку зміни вважаються недійсними.</p> <p>6. Якщо Клієнта не влаштовують нові розміри оплати, він має право розірвати договір поредивши про свої наміри за два місяці.</p> <p>7. Після закінчення терміну дії договору у зв'язку зі зміною умов оплати, рахунки виставлені до зміни умов, Клієнтом мають бути сплачені.</p> <p>8. Сторони підтверджують що вони є платниками податку на додану вартість (ПДВ), та уповноважені видавати та отримувати рахунки з ПДВ.</p> <p>9. PSNC підтверджує свій ідентифікаційний податковий номер NIP <b>PL7770002062</b>.</p> <p>10. Клієнт підтверджує свій ідентифікаційний податковий номер <b>351230426583</b> та код ЄДРПОУ <b>35123044</b></p>
--	--	--

7.2



§4	§4	§4
<p align="center"><b>[TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT]</b></p>	<p align="center"><b>[OBOWIĄZYWANIE I ROZWIĄZANIE UMOWY]</b></p>	<p align="center"><b>[ТЕРМІН ДІЇ ТА РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ]</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Services will be provided for indefinite period from the date of signing the Delivery and Acceptance Certificate.</li> <li>2. The Agreement may be terminated at any time by mutual consent of the Parties.</li> <li>3. The Client shall be entitled to terminate the Agreement upon no less than 30 days' prior written notice in the case of: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) delay in eliminating and correcting an outage or Failure exceeding seven (7) days,</li> <li>b) PSNC being deprived of qualifications to provide the Services being the subject of this Agreement,</li> <li>c) PSNC resigning from conducting the telecommunications business activity,</li> <li>d) a petition under the bankruptcy laws is filed by or against PSNC.</li> </ul> </li> <li>4. Each of the Parties shall be entitled to withdraw from this Agreement upon no less than 30 days' prior written notice if the other Party is put into liquidation.</li> <li>5. Without prejudice to other provisions of this Agreement and provisions of law the PSNC will have the right, without prejudice to its other rights or remedies, to terminate this Agreement by no</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Usługa będzie świadczona przez czas nieokreślony od dnia podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego uruchomienia usługi.</li> <li>2. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za zgodą Stron.</li> <li>3. Klientowi przysługuje prawo rozwiązania Umowy z zachowaniem 30 dniowego okresu pisemnego powiadomienia w przypadku: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) opóźnienia w usunięciu awarii trwającego powyżej 7 dni,</li> <li>b) utraty przez PCSS uprawnień do świadczenia usług objętych przedmiotem Umowy,</li> <li>c) rezygnacji przez PCSS z działalności telekomunikacyjnej,</li> <li>d) złożenia wniosku o upadłość PCSS.</li> </ul> </li> <li>4. Każda ze Stron ma prawo rozwiązać niniejszą Umowę z zachowaniem przynajmniej 30 dniowego okresu pisemnego powiadomienia w przypadku, gdy drugą stroną postawiono w stan likwidacji.</li> <li>5. Bez naruszenia pozostałych postanowień Umowy i zapisów prawa, PCSS ma prawo bez naruszenia pozostałych swoich praw i środków do rozwiązania niniejszej Umowy z</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Послуги надаються на невизначений час з дати підписання Сертифікату засвідчення початку надання послуг.</li> <li>2. Договір може бути розірваний у будь-який момент за згодою сторін.</li> <li>3. Клієнт має право розірвати договір, з письмовим попередженням не менш ніж за 30 днів у разі: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Затримки у ліквідації та виправленні збоїв та колізій, що призвело до втрат зв'язку більш ніж на 7 днів.</li> <li>b) Позбавлення PSNC кваліфікацій для надання послуг за даним договором.</li> <li>c) Закінчення ведення PSNC підприємницької діяльності з надання телекомунікаційних послуг.</li> <li>d) Декларація про банкрутство PSNC.</li> </ul> </li> <li>4. Кожна сторона має право розірвати договір, письмово попередивши не менш ніж за 30 днів, якщо інша сторона ліквідує своє підприємство.</li> <li>5. Без шкоди для інших положень цієї угоди та положень законодавства PSNC має право, без шкоди для інших своїх прав чи засобів правового захисту,</li> </ol>

*Handwritten mark*

*Handwritten signature* 7

<p>less than 30 days' written notice to the Client if:</p> <p>a) the Client is unable to pay its debts or becomes insolvent or an order is made or a resolution passed for liquidation of the Client or the administrator, trustee or similar officer is appointed over all or any substantial part of the assets of the Client;</p> <p>b) the Client is in material breach of any of its obligations under this Agreement and either such breach is incapable of remedy or is capable of remedy and the Client will have failed to remedy that breach within thirty (30) of written notice to the Client specifying the breach and requiring its remedy.</p> <p>6. PSNC reserves the right to terminate the Agreement with immediate effect in case when the Client has arrears in monthly fees (in part or in whole), If the delay in payment is more than six (6) weeks, with the Client being earlier noticed about the fee payment in thirty (30) days from the date of such notice issuance by PSNC by registered letter.</p> <p>7. The termination notice of the withdrawal from the Agreement shall be made only in writing, and shall otherwise be null and void.</p>	<p>zachowaniem min 30 dniowego okresu pisemnego powiadomienia Klienta w przypadku:</p> <p>a) Klienta nie jest w stanie spłacić własnych długów lub staje się niewypłacalny lub postanowieniem organu państwowego lub podjętą uchwałą postawiono Klienta w stan likwidacji lub zostaje ustanowiony zarządca, powiernik lub podobny organ dla częściowego lub całego majątku Klienta.</p> <p>b) Klient istotnie naruszy jakiegokolwiek postanowienie/zobowiązanie wynikające z niniejszej umowy i Klient nie jest w stanie usunąć takich naruszeń lub jest w stanie usunąć takie naruszenia ale tego nie dokona w ciągu 30 dni od dnia pisemnego powiadomienia Klienta określającego naruszenie i zobowiązującego do usunięcia lub zaprzestania naruszeń.</p> <p>6. PCSS przysługuje prawo do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym w przypadku zwłoki w zapłacie przez Klienta wynagrodzenia miesięcznego (w całości lub w części), jeżeli zwłoka ta przekracza 6 tygodni, po uprzednim wezwaniu Klienta do uregulowania takiej należności w terminie 30 dni od dnia wysłania wezwania przez PCSS listem poleconym.</p> <p>7. Oświadczenie o rozwiązaniu Umowy powinno być złożone w formie pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<p>припинити дію даного договору письмово попередивши Клієнта не менш ніж за 30 днів якщо:</p> <p>a) Клієнт не в змозі оплатити свої борги, або стає неплатоспроможним, або прийнята постанова про ліквідацію підприємства клієнта, або адміністратор, поручитель або аналогічна уповноважена особа стає розпорядником всього або будь-якої значної частини майна Клієнта; і</p> <p>b) Клієнт порушує зобов'язання за даним договором та не в змозі усунути таке порушення, або Клієнту не вдалося виправити порушення впродовж тридцяти (30) днів з моменту письмового повідомлення Клієнта із зазначенням порушення і вимогою його усунути.</p> <p>6. PSNC залишає за собою право негайно розірвати договір у випадку якщо клієнт має заборгованість по абонентській платні (часткову або повну), якщо затримка у оплаті більше шести (6) тижнів, з письмовим попередженням клієнта про необхідність оплати за 30 днів з дати відправлення повідомлення PSNC рекомендованим листом.</p> <p>7. Повідомлення про припинення дії договору мають бути тільки в письмовій формі, у іншому випадку вважаються недійсними.</p>
--	---	---

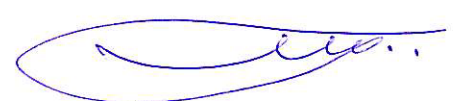
7/12





§5 [OBLIGATIONS OF THE PARTIES]	§5 [ZOBOWIĄZANIA STRON]	§5 [ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН]
<p>1. The Services provided hereunder shall be in accordance with any applicable standards and regulations in Republic of Poland.</p> <p>2. PSNC undertakes to:</p> <p>a) set up the Service within the time limits specified in Appendix 1;</p> <p>b) maintain in the proper state the equipment and infrastructure used for the execution of this Agreement;</p> <p>c) replace or repair Telecommunications Equipment in case of damage or Failure which results in a break or disruption in the provision of the Service in a time period not longer than 12 hours in working days and 24 hours during public holidays from a telephone notification of the PSNC relevant service on duty about failure (a Failure is recognized upon telephone notification by Customer and requires confirmation sent by fax).</p> <p>d) provide updates of written information regarding functioning of the Service responsible for maintaining the network in working order together with a list of relevant contact persons to whom any disruptions in the Service provision should be reported. The current list is included in Appendix 3,</p>	<p>1. Usługi dostarczone w ramach Umowy będą zgodne z wszelkimi odnośnymi normami i przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.</p> <p>2. PCSS zobowiązuje się do:</p> <p>a) uruchomienia Usługi w terminie określonym w Załączniku nr 1 do Umowy;</p> <p>b) utrzymywania w należyтым stanie urządzeń i infrastruktury wykorzystywanych do realizacji niniejszej Umowy;</p> <p>c) wymiany lub naprawy urządzeń telekomunikacyjnych, których uszkodzenie powoduje przerwę lub zakłócenie świadczenia Usługi w terminie nie dłuższym niż 12 godz. w dni robocze i 24 godziny w dni wolne od pracy od telefonicznego powiadomienia odpowiednich służb dyżurnych PCSS o wystąpieniu awarii (powiadomienie telefoniczne wymaga potwierdzenia faxem);</p> <p>d) aktualizacji informacji o funkcjonowaniu służb odpowiedzialnych za utrzymanie sieci w sprawności wraz z wykazem odpowiednich punktów kontaktowych, w których należy zgłaszać zakłócenia w świadczeniu Usług; aktualny wykaz jest zawarty w Załączniku nr 3 do niniejszej Umowy;</p>	<p>1. Послуги, надавані за цим договором, повинні відповідати всім нормам та стандартам Республіки Польща.</p> <p>2. PSNC зобов'язується:</p> <p>a) Надавати послуги в строки, зазначені у Додатку 1;</p> <p>b) Підтримувати в належному стані обладнання та інфраструктуру яка застосовується для виконання даного договору;</p> <p>c) Замінювати або ремонтувати телекомунікаційне обладнання у разі виходу, з ладу або поломок, які призводять до переривання надаваних послуг на час більш ніж 12 годин у робочі дні та 24 години у вихідні та свята з моменту телефонного повідомлення відповідних служб PSNC про поломку. (Поломка вважається визнаною з моменту телефонного повідомлення Клієтом та потребує підтвердження по факсу).</p> <p>d) Проводити оновлення письмової інформації яка стосується функціонування служби підтримки мережі в робочому стані, а також список контактних осіб до яких потрібно звертатися при поломках під час надання послуг. Даний список міститься в додатку 3.</p>

70

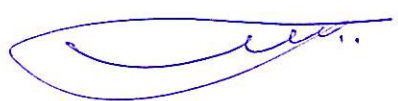


<p>e) notify the Client seven (7) working days in advance about the necessity to perform any required or planned maintenance works. Planned maintenance works shall not exceed three (3) days per calendar month.</p> <p>3. The Parties unanimously agree that the Client shall be entitled to sublease, sublet, grant use of or make the Service being the subject of the Agreement available to any third parties in any other form. The Client shall remain responsible for the obligations performed by any such sub-contractor to the same extent as if such obligations were performed by the Client and shall be liable for the acts or omissions of sub-contractors as if they were acts or omissions of the Client.</p>	<p>e) powiadamiania Klienta z siedmiodniowym wyprzedzeniem o konieczności dokonania niezbędnych prac konserwacyjnych. Planowe prace konserwacyjne nie powinny przekroczyć liczby trzech dni w roku kalendarzowym.</p> <p>3. Strony umowy zgodnie ustalają, iż Klientowi przysługuje prawo do poddzierżawy, i dalszego świadczenia Usług w innej postaci jakimkolwiek osobom trzecim w oparciu o Usługę będącą przedmiotem niniejszej Umowy. Klient pozostaje odpowiedzialny za zobowiązania takiego kontrahenta w takim samym stopniu jak za zobowiązania Klienta i będzie odpowiedzialny za działania i zaniechania kontrahenta tak jak za działania i zaniechania Klienta.</p>	<p>e) Повідомити Клієнта за сім (7) робочих днів про необхідність виконання робіт або планового технічного обслуговування. Роботи з планового технічного обслуговування не можуть бути довшими за три (3) дні протягом календарного місяця.</p> <p>3. Сторони беззастережно погоджуються з тим що Клієнт має право передавати в суборенду, передавати в використання або надавати послуги третім особам в будь-якій іншій формі. Клієнт несе повну відповідальність за дії суб-підрядника як за свої власні.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§6</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[LIABILITY]</b></p> <p>1. The Parties shall not be liable for non-execution or improper execution of this Agreement due to Force Majeure.</p> <p>2. PSNC shall not be liable to the Client for:</p> <p>a) loss of profits, business revenue, goodwill or anticipated savings; and/or</p> <p>b) any indirect or consequential loss or damage howsoever caused.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§6</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[ODPOWIEDZIALNOŚĆ]</b></p> <p>1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie niniejszej Umowy z powodu Siły Wyższej.</p> <p>2. PCSS nie będzie odpowiedzialny w stosunku do Klienta w przypadku:</p> <p>a) Utraty przychodów, zysków, dobrej opinii lub przewidywanych oszczędności; i/lub</p> <p>b) Jakichkolwiek pośrednich i wynikowych strat lub szkód jakkolwiek spowodowanych.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§6</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН]</b></p> <p>1. Сторони не несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання умов договору у зв'язку з форс-мажором.</p> <p>2. PSNC не несе відповідальності перед Клієнтом за:</p> <p>a) Втрати прибутку, доходів бізнесу, ділової репутації або очікуваних заощаджень.</p> <p>b) Будь-які збитки, прямі або непрямі, чим би вони не були викликані.</p>

§7 [CONTRACTUAL PENALTIES]	§7 [KARY UMOWNE]	§7 [ШТРАФНІ САНКЦІЇ]
<p>1. Should the time of Services outage or disruption in a calendar month:</p> <p>a) exceed 12 hours and not exceed 24 hours - PSNC shall give a discount amounting to 2,5% of the monthly fee for the link which the Failure referred to, for the month in which the Failure occurred,</p> <p>b) exceed 24 hours and not exceed 48 hours - PSNC shall give a discount amounting to 5% of the monthly fee for the link which the Failure referred to, for the month in which the Failure occurred,</p> <p>c) exceed 48 hours and not exceed 72 hours - PSNC shall give a discount amounting to 7,5% of the monthly fee for the link which the Failure referred to, for the month in which the Failure occurred,</p> <p>d) exceed 72 hours - PSNC shall give a discount amounting to 12,5% of the monthly fee for the link which the Failure referred to, for the month in which the Failure occurred.</p> <p>2. The discounts referred to in section 1 shall not sum up.</p> <p>3. The maximum discount for any interruption of the service within one calendar month is limited to the net monthly fee, as indicated in § 3 clause 1.</p>	<p>1. Jeśli czas przerwy lub zakłócenia w świadczeniu Usługi w okresie miesiąca kalendarzowego:</p> <p>a) przekracza 12 godz. i nie przekracza 24 godz. - PCSS udzieli opustu w wysokości 2,5% wynagrodzenia miesięcznego za łącze, którego dotyczyła awaria, za miesiąc, w którym wystąpiła awaria,</p> <p>b) przekracza 24 godz. i nie przekracza 48 godz. - PCSS udzieli opustu w wysokości 5% wynagrodzenia miesięcznego za łącze, którego dotyczyła awaria, za miesiąc, w którym wystąpiła awaria,</p> <p>c) przekracza 48 godz. i nie przekracza 72 godz. - PCSS udzieli opustu w wysokości 7,5% wynagrodzenia miesięcznego za łącze, którego dotyczyła awaria, za miesiąc, w którym wystąpiła awaria,</p> <p>d) przekracza 72 godziny - PCSS udzieli opustu w wysokości 12,5% wynagrodzenia miesięcznego za łącze, którego dotyczyła awaria, za miesiąc, w którym wystąpiła awaria.</p> <p>2. Opusty, o których mowa w ust. 1 powyżej nie sumują się.</p> <p>3. Całkowita suma opustu wynikającego z nieświadczenia usługi w danym miesiącu kalendarzowym nie może przekroczyć kwoty opłaty miesięcznej netto - jak wskazano w § 3 punkt 1.</p>	<p>1. Якщо час відсутності або порушень надання послуг протягом календарного місяця:</p> <p>a) Перевищує 12 годин та не більше 24 годин - PSNC зобов'язується надати знижку у розмірі 2,5% від місячної плати для з'єднання в якому були поломки, за місяць у якому сталася поломка.</p> <p>b) Перевищує 24 години та не перевищує 48 годин - PSNC зобов'язується надати знижку у розмірі 5% від місячної плати для з'єднання в якому були поломки, за місяць у якому сталася поломка.</p> <p>c) Перевищує 48 годин та не більше 72 годин - PSNC зобов'язується надати знижку у розмірі 7,5% від місячної плати для з'єднання в якому були поломки, за місяць в якому сталася поломка.</p> <p>d) Перевищує 72 годин - PSNC зобов'язується надати знижку у розмірі 12,5% від місячної плати для з'єднання в якому були поломки, за місяць в якому сталася поломка.</p> <p>2. Знижки наведені у пункті 1 не сумуються.</p> <p>3. Максимальна знижка при будь-яких перериваннях у наданні послуг протягом календарного місяця обмежена розміром повної щомісячної абонентської платні, як показано в § 3 пункт 1.</p>

<p>4. In the event the Agreement is terminated as the consequence of non-performance or undue performance by the Client of any of its obligations under this Agreement, the Client shall pay to PSNC as the contractual penalties the amount of fifty percent (50%) of the monthly fees specified in Appendix 1.</p>	<p>4. W przypadku rozwiązania Umowy z powodu niewykonywania lub nienależytego wykonywania przez Klienta jakichkolwiek zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, Klient zapłaci PCSS karę umowną w wysokości 50 % miesięcznej kwoty określonej w Załączniku.</p>	<p>4. У разі припинення дії договору, внаслідок невиконання або неналежного виконання Клієнтом своїх зобов'язань за даним договором, Клієнт сплачує на користь PSNC штрафні санкції у розмірі 50% від щомісячної абонентської плати зазначеної в додатку 1.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[NON-DISCLOSURE OF INFORMATION]</b></p> <p>1. This Agreement (its existence and terms) and all documents, data, information, maps and other materials, which are disclosed by one Party to the other Party in fulfilling the provisions and intent of this Agreement, are and shall be confidential ("Confidential Information"). Neither Party shall divulge or otherwise disclose the Confidential Information to any third party without the prior written consent of the other Party, except that either Party may make disclosure on a need-to-know basis to those employees required for the implementation or performance of this Agreement. In addition, either Party may make disclosure as required by a court order or as otherwise required by law or in the performance of a Party's obligations (or those of its Affiliates) as a public company. If either Party is required by law or similar process to disclose any Confidential Information, it will provide the other Party with prompt prior written notice of such request or requirement so that such Party may seek an appropriate protective order and/or waive compliance.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[INFORMACJE POUFNE]</b></p> <p>1. Niniejsza Umowa (fakt istnienia oraz postanowienia) i wszystkie dokumenty, dane, informacje, mapy i inne materiały, które są ujawnione jednej stronie przez drugą stronę w celu wypełnienia postanowień Umowy, są i będą poufne („Informacje Poufne”). Żadna ze Stron nie wyjawia lub ujawni w jakikolwiek sposób Informacji Poufnych jakiegokolwiek Stronie Trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony, za wyjątkiem informacji udostępnionych w zależności od potrzeb pracownikom zaangażowanym w wejście w życie i wykonywanie Umowy. Dodatkowo, każda ze Stron może ujawnić informacje zgodnie z wymogami orzeczenia sądowego lub jakkolwiek wymaga to prawo lub wykonywaniem zobowiązań Strony (lub powiązanych jednostek) jako jednostki publicznej. Jeśli którakolwiek ze Stron jest zobowiązana przez przepisy prawa lub w podobny sposób do ujawnienia Informacji Poufnych dostarczy niezwłocznie drugiej Stronie uprzednie pisemne powiadomienie o takim żądaniu lub wymaganiu, tak aby taka Strona mogła podjąć kroki</p>	<p style="text-align: center;"><b>§8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>[НЕРОЗГОЛОШЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ]</b></p> <p>1. Даний договір (його існування та умови) та всі документи, дані, інформація, карти та інші матеріали які передаються від однієї Сторони до іншої Сторони для виконання умов даного договору є і будуть конфіденційними ("Конфіденційна інформація"). Жодна зі сторін не повинна розголошувати або іншим чином розкривати Конфіденційну Інформацію будь-якій іншій третій стороні без попередньої письмової згоди другої сторони, за винятком випадків, коли розголошення інформації потрібне для інформування співробітників для виконання умов даного договору. Крім того, кожен учасник договору може здійснити розголошення за вимогою постанови суду або згідно інших вимог законодавства або для виконання зобов'язань сторони (або її партнерами), як публічного товариства. Якщо сторона зобов'язана за вимогами законодавства або аналогічних вимог розголосити будь-яку Конфіденційну інформацію, вона зобов'язана надати письмове повідомлення іншій стороні з тим, щоб вона могла</p>

7a



<p>2. Upon termination of this Agreement for any reason or upon request of a Party, each Party shall return all Confidential Information, together with any copies of the same, to the other Party. The requirements of confidentiality set forth herein shall survive the return of such Confidential Information or termination of this Agreement for a period of two (2) years. This Agreement imposes no obligation upon either Party with respect to Confidential Information that:</p> <p>a) was known to receiving party before receipt from disclosing party, as evidenced by receiving party's files and records in existence before the time of disclosure;</p> <p>b) is or becomes publicly available through no fault of receiving party;</p> <p>c) is rightfully received by receiving party from a third party without a duty of confidentiality;</p> <p>d) is disclosed by disclosing party to a third party without a duty of confidentiality on the third party; or</p> <p>e) is disclosed by receiving party with disclosing party's prior written approval.</p>	<p>celem ochrony Informacji Poufnych lub/ i odstąpić od wykonania postanowień.</p> <p>2. W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy z jakiegokolwiek powodu lub na prośbę Strony, każda ze Stron zwróci wszystkie Informacje Poufne, razem z wszelkimi kopiami drugiej Stronie. Obowiązek poufności określony w niniejszym paragrafie pozostaje w mocy również po zwrocie Informacji Poufnych i w okresie 2 lat od daty wygaśnięcia Umowy. Niniejsza Umowa nie nakłada żadnych zobowiązań na każdą ze Stron w odniesieniu do Informacji Poufnych w przypadku:</p> <p>a) gdy Strona otrzymująca posiadała dane przed przekazaniem informacji od drugiej Strony, jak wykazane będzie w dokumentach Strony otrzymującej przed faktem przekazania;</p> <p>b) gdy Informacje Poufne są lub staną się publicznie dostępne nie z winy Strony otrzymującej;</p> <p>c) Informacje Poufne zostały otrzymane od osoby trzeciej bez klauzuli poufności i zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa;</p> <p>d) Informacje Poufne zostały ujawnione przez Stronę ujawniającą osobie trzeciej bez klauzuli poufności dla osoby trzeciej; lub</p> <p>e) Informacje Poufne zostały ujawnione przez stronę otrzymującą z pisemną zgodą strony ujawniającej.</p>	<p>znajти відповідні міри захисту та/або відхилити вимоги.</p> <p>2. Після припинення дії даного договору з будь-якої причини, або на вимогу однієї із сторін, сторони повинні повернути всю конфіденційну інформацію разом з будь-якими копіями іншій стороні. Вимоги конфіденційності, викладені в даному договорі залишаються в силі після повернення Конфіденційної інформації або розірвання даного договору протягом двох (2) років. Цей договір не накладає зобов'язань щодо конфіденційної інформації для випадку:</p> <p>a) якщо вона була відома приймаючій стороні від іншої сторони, про що свідчить наявність файлів і записів до моменту розкриття.</p> <p>b) якщо вона стає оприлюдненою не з вини приймаючої сторони.</p> <p>c) Була правомірно отримана приймаючою стороною від третьої сторони без зобов'язань конфіденційності.</p> <p>d) Розкривається приймаючою стороною третій стороні без зобов'язань конфіденційності, або:</p> <p>e) Розкривається приймаючою стороною за попередньою письмовою згодою.</p>
--	---	---

3. Neither Party shall issue any press releases or announcements, or any marketing, advertising, or other promotional materials, related to this Agreement or referencing or implying the other Party or its trade names, trademarks, or service marks without the prior written approval of the other Party. PSNC reserves the right to disclose information regarding this Agreement to organs and members of PIONIER consortium. The Client reserves the right to disclose information regarding this Agreement to the bank serving the Client's account from which payments are made under this contract.

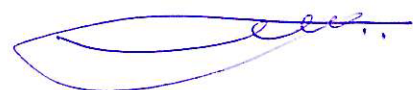
3. Żadna ze Stron nie opublikuje jakiegokolwiek informacji prasowej, oświadczenia lub jakichkolwiek materiałów marketingowych, reklamowych lub promocyjnych związanych z niniejszą Umową lub odnoszących się, wskazujących drugą Stronę lub jej nazwy handlowe, firmę, znaki towarowe lub usługi bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony. PCSS zastrzega sobie prawo ujawnienia informacji odnośnie niniejszej Umowy organom i członkom konsorcjum PIONIER. Klient zastrzega sobie prawo ujawnienia informacji odnośnie niniejszej Umowy bankowi, który obsługuje rachunek bankowy dla płatności w ramach niniejszej umowy

3. Жодна із сторін не повинна видавати будь-які прес-релізи або заяви, або маркетингові, рекламні або інші промо-матеріали, які стосуються даного договору, посилань або припущень що стосуються іншої сторони, торгової назви або торгової марки без попередньої письмової згоди іншої сторони. PSNC залишає за собою право розкривати інформацію, що стосується даного договору, органам і учасникам консорціуму PIONIER. Клієнт залишає за собою право розкривати інформацію, що стосується даного договору, банку, що обслуговує його поточний рахунок, з якого здійснюватимуться платежі за даним договором.

7/12

§ 9 [MISCELLANEOUS ]	§ 9 [POSTANOWIENIA KOŃCOWE]	§9 [ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ]
<p>1. Any changes to provisions shall require consent of the both Parties given in the written form or else it shall be considered invalid.</p> <p>2. Should any provision of this Agreement become invalid, illegal or unenforceable, it shall not affect the validity of the remaining provisions of this Agreement. In such a case, the Parties concerned shall be entitled to request that a valid and practicable provision be negotiated which fulfils the purpose of the original provision.</p> <p>3. No rights or obligations of the Parties arising from this Agreement may be assigned or transferred, in whole or in part, to any third party without the prior written consent of the other Party.</p> <p>4. This Agreement shall be governed by the material and court laws of Republic of Poland. Any disputes relating to this Agreement that are not resolved amicably by the Parties shall be resolved by the courts of Poznań, Poland.</p> <p>5. Provisions of United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.</p> <p>6. Any notifications shall be sent in writing by registered mail, return receipt requested, to the address of the Party given herein or any other address specified in writing as the address for correspondence. The notifications may also be transmitted by fax with the original to immediately follow</p>	<p>1. Jakikolwiek zmiany postanowień Umowy wymagają porozumienia Stron w formie pisemnej inaczej pozostaną nieważne.</p> <p>2. W przypadku gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszej Umowy stanie się nieważne, niezgodne z prawem lub nieskuteczne to nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień Umowy. W takim przypadku, strony zaangażowane będą miały prawo do wynegocjowania ważnego i egzekwowalnego zapisu, który spełnia cele oryginalnego zapisu.</p> <p>3. Żadne z praw lub zobowiązań Stron wynikających z niniejszej Umowy nie może być scedowane lub przeniesione w całości lub części na jakikolwiek podmiot trzeci bez wcześniejszej pisemnej zgody drugiej strony.</p> <p>4. Niniejsza Umowa będzie podlegać prawu Rzeczypospolitej Polskiej. Jakikolwiek spory związane z niniejszą umową, które nie będą rozstrzygnięte między stronami będą rozstrzygane w sądzie w Poznaniu, Polska.</p> <p>5. Postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych odnoszące się do Międzynarodowych Umów na sprzedaż dóbr (CISG) nie mają zastosowania</p> <p>6. Jakikolwiek powiadomienia będą przesyłane w formie pisemnej, listem poleconym za potwierdzeniem odbioru na adres drugiej strony podany poniżej lub jakikolwiek inny adres określony pisemnie jako adres korespondencji. Powiadomienia mogą również być przesyłane</p>	<p>1. Будь-які зміни в положення договору вимагають письмового погодження обох сторін, у іншому випадку вважаються недійсними.</p> <p>2. Якщо будь-яке з положень даного договору стає недійсним, незаконним або не має законної сили, це не впливає на дійсність інших положень договору. В такому випадку причетна сторона матиме право вимагати скасування існуючих пунктів, із подальшою письмовою заміною початкових домовленостей.</p> <p>3. Права або зобов'язання сторін за даним договором не можуть бути передані третій стороні, повністю або частково, без письмової згоди іншої сторони.</p> <p>4. Даний договір регулюється матеріалами і судовими законами Республіки Польща. Будь-які спори що стосуються даного договору, які не вирішуються за згодою сторін, підлягають вирішенню в суді Познані, Польща.</p> <p>5. Положення конвенції Організації Об'єднаних Націй про міжнародні договори куплі-продажу товарів не застосовуються.</p> <p>6. Будь які повідомлення повинні бути надіслані у письмовій формі поштою рекомендованим листом з повідомленням про вручення на вказану адресу сторони або іншу адресу, вказану в листі в якості адреси для листування. Повідомлення також можуть бути передані</p>

11



by registered mail or delivered including by means of a professional messenger service or overnight mail or hand delivered. The Parties undertake to notify each other about any change in addresses of their registered offices. Should the address not be given the correspondence sent to the last given address shall be considered delivered. Notice should be sent to:

Client:

**NOC URAN**

NTUU KPI,  
building 2, of. 105  
Politekhnichna str. 33  
Kiev 03056  
Ukraine

fax no.: (+380 44) 204 9814

And in case of PSNC:

**Institute of Bioorganic  
Chemistry PAS-PCSS**

Noskowskiego 10  
61-704 Poznań

fax no.: (+48 61) 852 59 54

With a copy to (which copy shall not constitute notice):

fax no.: (+48 61) 855 13 68.

7. Should the Client or PSNC not exercise their rights hereunder it shall not constitute and shall not be considered a waiver of such rights.
8. PSNC and the Client are independent contractors and this Agreement will not establish any relationship of

faksem z oryginałem równocześnie wysłanym pocztą listem poleconym lub specjalistyczną usługą kurierską lub dostarczone osobiście. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadomienia się o zmianach w adresie siedziby. W przypadku braku podania takiego adresu korespondencja wysłana na ostatni podany adres jest uznana za doręczoną. Powiadomienia powinny być wysłane na:

Klient:

**NOC URAN**

NTU KPI,  
budynek 2, biuro 105  
Ul. Politekhnichna 33  
Kijów 03056  
Ukraina

fax no.: (+380 44) 204 98 14

PCSS:

**Instytut Chemii  
Bioorganicznej Polskiej  
Akademii Nauk - PCSS**

Noskowskiego 10  
61-704 Poznań

fax no.: (+48 61) 852 59 54

kopia na:

fax no.: (+48 61) 855 13 68

7. Jeżeli Klient lub PCSS nie będą korzystać ze swoich uprawnień wynikających z niniejszej Umowy, nie będzie to stanowić ani też nie powinno być uważane za zrzeczenie się tych uprawnień.
8. PCSS oraz Klient są niezależnymi Stronami a niniejsza Umowa nie ustanawia żadnej formy partnerstwa, joint

факсом з подальшою доставкою оригіналу (поштою рекомендованим листом або доставлені службами доставки або кур'єрською поштою) або доставлені самостійно. Сторони зобов'язуються повідомляти один одного про будь-які зміни у адресах своїх офісів. Якщо листи не будуть доставлятися на останню підтверджену адресу, повідомлення слід надсилати:

Клієнт:

**ДП МО УРАН**

НТУУ «КПІ»,  
корп. №2, оф. 105.  
Вул. Політехнічна 33  
Київ 03056  
Україна.

Факс (+380 44) 204 98 14

PSNC:

**Інститут Біоорганічної  
Хімії Польської Академії  
Наук - PCSS**

Носковського 10,  
61-704 Познань







Факс : (+48 61) 852 59 54

Копію надсилати:

Факс: (+48 61) 855 13 68

7. Якщо Клієнт або PSNC не використовували свої права за даним договором це не вважається відмовою від своїх прав.
8. PSNC та Клієнт є незалежними підрядниками і даний договір не буде встановлювати будь-яких партнерських відносин,



<p>partnership, joint venture, employment, franchise, or agency between PSNC and the Client. Neither Party shall have the power to bind the other Party or incur obligations on the other Party's behalf without the other Party's prior written consent.</p> <p>9. The Agreement has been drawn up in two identical counterparts, one for each of the Parties. If there is any inconsistency or ambiguity between the English version, Polish version and the Ukrainian version of the Agreement, the English version shall prevail.</p>	<p>venture, franczyzy, zatrudnienia lub agencji pomiędzy PCSS a Klienta. Żadna ze Stron nie ma uprawnień do zaciągania zobowiązań oraz działania w imieniu i na rzecz drugiej Strony, bez pisemnej zgody drugiej Strony.</p> <p>9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze Stron. W przypadku rozbieżności, niejednoznaczności pomiędzy Angielską, Polską i Ukraińską wersją Umowy, zastosowanie ma wersja Angielska.</p>	<p>спільного підприємництва, найму, франшизи або агенції між PSNC та Клієнтом. Жодна зі сторін не повинна мати повноваження щодо прийняття зобов'язань іншої сторони без попередньої письмової згоди.</p> <p>9. Договір складено в двох однакових екземплярах для кожної сторони. У випадку невідповідності між Англійською, Польською та Українською версіями, Англійська версія має перевагу.</p>
<p>Signed by</p> <p><b>Institute of Bioorganic Chemistry of the Polish Academy of Sciences, Poznan Supercomputing and Networking Centre</b>      Technical Director of PSNC</p>  <p><i>Maciej Stroinski, Ph.D.</i></p> <p><b>Maciej Stroinski</b></p> <p>Deputy Proxy of the Institute Director with regard to PSNC</p>	<p>Podpisane przez:</p> <p><b>Instytut Chemii Bioorganicznej Polskiej Akademii Nauk Poznańskie Centrum Superkomputerowo Sieciowe</b></p> <p>Z-ca Pełnomocnika Dyrektora Instytutu d/s PCSS</p>  <p><i>dr Inż. M. Stroinski</i></p> <p><b>Maciej Stroinski</b></p> <p>Zastępca Pełnomocnika Dyrektora Instytutu ds. PCSS</p>	<p>Підписано:</p> <p><b>Познанський суперкомп'ютерний та телекомунікаційний центр Інституту Біоорганічної Хімії Польської Академії Наук,</b></p> <p>Technical Director of PSNC</p>  <p><i>Maciej Stroinski, Ph.D.</i></p> <p><b>Маціей Строїнський</b></p> <p>Заступник директора інституту по PSNC</p>
<p>Signed by</p> <p><b>Subsidiary of the URAN Association «URAN Network Operating Center»</b></p>  <p><b>Volodymyr Galagan</b>      Director</p>	<p>Podpisane przez</p> <p><b>Jednostka zależna Stowarzyszenia URAN „Centrum Operacyjne Sieci URAN”</b></p>  <p><b>Volodymyr Galagan</b>      Director</p>	<p>Підписано:</p> <p><b>Дочірнє підприємство Асоціації УРАН «Мережевий оператор УРАН»</b></p>  <p><b>Володимир Галаган</b>      Директор</p>

## LIST OF RELATIONS OF SERVICE PROVIDING

No.	Relation	Data flow capacity [Mb/s]	Net monthly fee	Starting date of the Service provision
1	Hrebenne state border- Poznań, ul. Wieniawskiego 17/19, old telehouse	██████	██████ EUR	Accordingly to §4.1

1. The Data Transmission Service shall be provided in the Ethernet technology.
2. 1 Gb/s = 1.000.000.000 bit/s
3. Bandwidth is calculated including transmission technology overhead.

## Załącznik 1

## WYKAZ RELACJI NA KTÓRYCH SWIADCZONA JEST USŁUGA

Lp.	Relacja	Przepływność [Mbit/s]	Oplata miesięczna netto	Termin rozpoczęcia świadczenia Usługi
1	Hrebenne granica państwa – Poznań, ul. Wieniawskiego 17/19, stara serwerownia	██████	██████ EUR	Zgodnie z §4.1

1. Usługa transmisji danych świadczona będzie w technologii Ethernet.
2. Przez 1 Gbit/s rozumie się 1.000.000.000 bit/s
3. Przepływność jest liczona łącznie z narzutem wnoszonym przez technologię transmisyjną – Ethernet.

## Додаток 1

## ПЕРЕЛІК НАДАВАНИХ ПОСЛУГ

№	Зв'язок	Швидкість передачі даних [Mbit/c]	Абонентська щомісячна платня	Дата початку надання послуг
1	Гребенне державний кордон – Познань, вул. Венявського 17/19, старий телехаус	██████	██████ Евро	Відповідно до §4.1

1. Послуги передачі даних надаються по технології Ethernet;
2. 1 Гбіт/с = 1.000.000.000 біт/с;
3. Пропускна здатність розраховується з урахуванням технологічних потреб.

**DELIVERY AND ACCEPTANCE CERTIFICATE  
OF SERVICE DELIVERY**

Pursuant to Agreement No. 39/PCSS/2016 dated 02.03.2016, Kyiv city.  
concluded by and between:  
PSNC  
and  
the Client

on 01.03.2016 the data transmission service in a relation between PSNC and the Client has been collectively handed over and it has been confirmed that on the date of signing this certificate the subject of the Agreement operates in a correct way.

The Client confirms the acceptance of the 10 Gbit/s interface (10.000.000.000 bit/s) digital link between Hrebenne, state border and Poznań, ul. Wieniawskiego 17/19, old telehouse and does not express any reservations.

**PSNC**

**Client**

- 1. ....
- 2. ....

- 1. ....
- 2. ....



**ПРОТОКОЛ ЗДАВЧО-ОДБИОРЧЫ  
УРУХОМІЕНІА УСЛУГИ**

Zgodnie z Umową Nr 39/PCSS/2016 z dnia 02.03.2016 roku, m. Kijów  
zawartą pomiędzy:  
PCSS  
a  
Klientem

W dniu 01.03.2016 r. komisyjnie stwierdzono, że została uruchomiona przez PCSS na rzecz Klienta usługa transmisji danych, i usługa ta funkcjonuje zgodnie z treścią powołanej wyżej Umowy.

Klient potwierdza oraz akceptuje cyfrowe łącze na interfejsie o przepustowości 10 Gbit/s (10.000.000.000 bit/s) Hrebenne granica państwa – Poznań, ul. Wieniawskiego 17/19, stara serwerownia oraz nie zgłasza żadnych zastrzeżeń.

**PCSS**

1. ....
2. ....

**Klient**



**СЕРТИФІКАТ ЗАСВІДЧЕННЯ ПОЧАТКУ НАДАННЯ ПОСЛУГ**

Відповідно до договору № 39/PCSS/2016 від .02.03.2016, м. Київ

Укладеним між:

PSNC

та

Клієнтом

У стані на 01.03.2016 послуги з передачі даних між PSNC та Клієнтом почали надаватись повністю і на дату підписання даного сертифікату сторони претензій одна до одної не мають.

Клієнт підтверджує функціонування лінії зв'язку \*з інтерфейсом\* 10 Гбіт/с (10.000.000.000 біт/с) Гребенне державний кордон – Познань, вул. Венявського 17/19, старий телехаус і не має жодних зауважень.

**PSNC**

- 1. ....
- 2. ....

**Клієнт**

- 1. ....
- 2. ....



**INFORMATION ON FUNCTIONING OF THE SERVICE  
responsible for maintaining the network in working order  
pursuant to the contractual provisions:**

1. Place where any failures should be reported to:

in the case of PSNC:

Network Management Centre  
17/19 Wieniawskiego Street,  
61 – 712 Poznań  
tel. +48 (61) 858 2015,  
fax +48 (61) 855 1368 - 24h

in the case of the Client:

URAN Network Operation Centre  
Politekhnichna str. 33, office 100  
03056, Kiev, Ukraine  
tel. +380 (44) 204 9816  
fax +380 (44) 204 9814

2. Person responsible for contacts with the Client on behalf of PSNC:

Mr Marek Bazyly  
Tel: +48 (61) 858 2038  
Fax: +48 (61) 852 5954  
e-mail: bazyly@man.poznan.pl

3. Person responsible for contacts with PSNC on behalf of the Client:

Mr. Evgeniy Preobrazhenskyi-Meleshko  
tel. +380 (44) 204 9816  
fax +380 (44) 204 9814  
e-mail: melkin@uran.ua

Billing Address of the Client:

URAN  
Politekhnichna str. 33, office 105.  
03056, Kiev, Ukraine  
tel. +380 (44) 204 9815  
fax +380 (44) 204 9814



**INFORMACJA O FUNKCJONOWANIU SŁUŻB  
odpowiedzialnych za utrzymanie sieci w sprawności  
zgodnie z postanowieniami umowy:**

1. Miejsce zgłaszania uszkodzeń:

- w przypadku PCSS:  
Centrum Zarządzania Siecią  
Ul. Wieniawskiego 17/19,  
61 – 712 Poznań  
tel. (061) 858 2015,  
fax (061) 855 1368 czynny całą dobę

w przypadku Klienta  
Centrum Operacyjne Sieci URAN  
Ul. Politekhnichna. 33, office 100  
03056, Kiev  
tel. +380 (44) 204 9816  
fax +380 (44) 204 9814

2. Osoba odpowiedzialna za kontakty z Klientem ze strony PCSS:

Pan Marek Bazyly  
Tel: (061) 858 2038  
Fax: (061) 852 5954  
e-mail: bazyly@man.poznan.pl

3. Osoba odpowiedzialna za kontakty z PCSS ze strony Klienta:

Pan Evheniy Preobrazhenskyi-Meleshko  
tel. +380 (44) 204 9816  
fax +380 (44) 204 9814  
e-mail: melkin@uran.ua

Adres dla faktur:

URAN  
Ul. Politekhnichna. 33, office 105  
03056, Kiev  
tel. +380 (44) 204 9815  
fax +380 (44) 204 9814



**ІНФОРМІЦІЯ ПРО ФУНКЦІОНУВАННЯ НАДАННЯ ПОСЛУГ  
відповідальні за підтримку мережі,  
відповідно до договірних положень:**

1. Адреса для повідомлення про поломки:

PSNC:

Центр управління мережею  
Вул. Венявського 17/19  
61-712 Познань  
тел. +48 (61) 858 2015,  
факс +48 (61) 855 1368 - 24год

Клієнт:

Центр управління мережею УРАН  
Вул. Політехнічна 33, офіс 100  
03056 Київ, Україна.  
тел. +380 (44) 204 9816  
факс +380 (44) 204 9814

2. Відповідальна особа, зі сторони PSNC:

пан Марек Базили  
тел: +48 (61) 858 2038  
факс: +48 (61) 852 5954  
e-mail: bazyly@man.poznan.pl

3. Відповідальна особа, зі сторони УРАН:

пан Євгеній Преображенський-Мелешко  
тел. +380 (44) 204 9816  
факс +380 (44) 204 9814  
e-mail: melkin@uran.ua

Адреса Клієнта для рахунків:

Асоціація УРАН:  
Вул. Політехнічна 33, офіс 105.  
03056 Київ, Україна.  
тел. +380 (44) 204 9815  
факс +380 (44) 204 9814



## Bank requisites of PSNC and Client

PSNC:	Client:
Bank Gospodarstwa Krajowego Oddział w Poznaniu 54 1130 1088 0001 3144 8520 0044 IBAN: PL 54 1130 1088 0001 3144 8520 0044 Swift code: SWIFT - GOSKPLPW	Acc. № 26000124444400 JSC «UkrSibbank» Kharkiv, Ukraine MFO 351005

## Załącznik 4

## Dane banku PCSS oraz Klienta

PCSS:	Klient:
Bank Gospodarstwa Krajowego Oddział w Poznaniu 54 1130 1088 0001 3144 8520 0044 IBAN: PL 54 1130 1088 0001 3144 8520 0044 Swift code: SWIFT - GOSKPLPW	Konto № 26000124444400 JSC «UkrSibbank» Charków, Ukraina MFO 351005

## Додаток 4

## Банківські реквізити PSNC та Клієнта

PSNC:	Клієнт:
Банк: Bank Gospodarstwa Krajowego, Відділ в Познані, Польща 54 1130 1088 0001 3144 8520 0044 IBAN: PL 54 1130 1088 0001 3144 8520 0044 Swift code: SWIFT - GOSKPLPW	Банк АТ «УкрСиббанк» Адреса: Україна, Харків, Московський просп. 60 МФО 351005 Поточний рахунок № 26000124444400

